







سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی  
مرکز مطالعات فرهنگی بین المللی

## نشست گفتگوی فرهنگی ایران و جهان مالایی

« میراث فرهنگی و تمدنی ایران و جهان مالایی »

مالزی – دانشگاه ناتینگهام

بهمن ماه ۱۳۹۵



مرکز مطالعات فرهنگی بین‌المللی

## نشست گفتگوی فرهنگی ایران و جهان مالایی « میراث فرهنگی و تمدنی ایران و جهان مالایی »

مالزی - دانشگاه ناتینگهام

بهمن ماه ۱۳۹۵

جمعی از صاحب‌نظران

ناشر: انتشارات بین‌المللی الهدی

نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۶ هـ. ش

شمارگان: ۱۰۰۰

قیمت: ۳۰۰۰ تومان

نشانی: تهران، بزرگراه رسالت، مقابل مصلی، مجتمع امام خمینی (ره)،

ساختمان ۱۴

صندوق پستی: ۳۵۱۶ - ۱۵۸۱۵

تلفن: ۸۸۱۵۳۳۳۸ - ۸۸۱۵۳۳۹۵ - ۰۲۱

نمابر: ۸۸۸۴۹۲۷۹ - ۰۲۱

رایانامه: Cultural@icro.ir

کلیه حقوق این اثر متعلق به مرکز مطالعات فرهنگی بین‌المللی است.  
مطالب این کتاب، نظرات پدیدآورندگان آثار است و لزوماً نظر مرکز مطالعات فرهنگی بین‌المللی به شمار نمی‌آید.

www.motaleaat.ir

## پیشگفتار

جهان در قرن بیست و یکم شاهد روند رو به گسترش و تزايد تعصب و نفرت های غیر منطقی است. نگرش های مذهبی که به واقع، بخش جدایی ناپذیر سنت های فرهنگی جوامع بشمار آمده و آموزه های آن نیز بر پایه عدالت، صلح و مدارا پی ریزی شده است، تبدیل به عاملی برای نفرت انگیزی و منازعه جوامع انسانی شده است.

امروزه به دلیل تحولات سریع و همه جانبه در جهان و ورود متغیرهای متعدد در صحنه های بین المللی که بر نوع مناسبات و روابط انسان ها تاثیر گذارند، بیش از هر زمان دیگر بر ضرورت بهره گیری از ظرفیت مثبت و بالای عنصر فرهنگ به مثابه تکیه گاه و عاملی محکم برای امنیت پایدار در جهان تاکید شده و به عنوان یکی از ابزارهای مهم دیپلماسی می تواند سهم قابل توجهی در کاهش منازعات بین المللی بر عهده گیرد. تحقق این مهم می بایست از طریق مشارکت جمعی در گسترش همکاری ها و گفت و گوهای فرهنگی در چارچوب ارزش ها و آرمان های مشترک و اصیل اخلاقی و فرهنگی، و با تلاش در مسیر اعتمادسازی و افزایش تاثیرگذاری فرهنگ در حل و فصل چالش ها و بحران های بین المللی انجام پذیرد.

از این رو، ایجاد فضای مناسب برای گفتگو و ارایه راهکارهای استفاده از فرهنگ، به مثابه دستورالعملی اخلاقی برای مشارکت، درک و احترام متقابل و تلاش برای توسعه عدالت در جامعه جهانی، حرکتی سازنده و ضروری است. گفت و گوهای فرهنگی می تواند از طریق کارآمدسازی نظام آموزشی، رسانه ها، تسهیل و ترویج نهضت ترجمه، برگزاری همایش ها و جشنواره ها و سایر مبادلات و همکاری های مشترک در زمینه میراث فرهنگی و تاریخی سامان یابد. این مهم، سازوکار مناسبی برای ترغیب و بهبود روابط و تبادل نظر مستمر میان نخبگان و گروه های مرجع برای همفکری و رسیدن به فهم مشترک برای یافتن راه های مناسب برای

خروج از بحران های حاکم و کاهش آسیب و مخاطرات رشد افراط  
گرایی و منازعات مذهبی و سیاسی بشمار می آید.  
سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی بر اساس رسالت ذاتی و درک  
شرایط روز، بر این باور است که برپایی و سامان دهی گفت و گوهای  
فرهنگی بین المللی به عنوان ابزاری مهم در عرصه دیپلماسی می تواند  
سهمی قابل توجه در تعدیل منازعات بین المللی داشته باشد؛ لذا بر این  
اساس اقدام به تاسیس دبیرخانه دائمی گفت و گوهای فرهنگی با هدف  
ایجاد زمینه ها و بسترهای مناسب ارتباط و هم اندیشی میان نخبگان  
و گروه های مرجع فکری و فرهنگی ایران و سایر کشورها نموده است و  
با برگزاری سمینارها و نشستهای تخصصی منطقه ای، تلاش می نماید  
نقشی سازنده و موثر ایفا نموده و با استمرار آن، گامهای موثری با  
مشارکت صاحب نظران داخلی و خارجی بردارد.

**مرکز مطالعات فرهنگی بین المللی**

نشست دو روزه گفت و گوی فرهنگی ایران و جهان مالایی برای بررسی مسایل فرهنگی ایران و جنوب شرق آسیا تحت عنوان «میراث فرهنگی و تمدن ایرانی و جهان مالایی: گفت و گوی فرهنگی» در تاریخ ۱۱ و ۱۲ فوریه در کوالالمپور پایتخت مالزی برگزار شد.

در این نشست اساتید دانشگاه و چهره های فرهنگی و پژوهشی از جمهوری اسلامی ایران، مالزی، اندونزی و سنگاپور شرکت داشتند. «کلمات ایران موجود در زبان مالایی»، «تاثیر فرهنگی و موسیقی ایران بر مسیر اولیه تجارت جهان از طریق دریا با مالایا»، «صوفی گری: راه گفتمان بین فرهنگی ایران و جهان مالایا» و «عدالت در اندیشه اجتماعی سیدحسین العطاس و دکتر علی شریعتی» از جمله اصلی ترین موضوعات این نشست دو روزه بود.



در آیین افتتاحیه این کنفرانس که به همت رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در مالزی، موسسه مطالعاتی شرق و غرب آسیا (آسیای ما)، دانشکده علوم اجتماعی و هنر دانشگاه مالایا و بخش مطالعات مالایی دانشگاه ملی سنگاپور و به میزبانی دانشگاه «ناتینگهام» در کوالالمپور برگزار شد، مرضیه افخم سفیر جمهوری اسلامی ایران در مالزی و عباس قنبری باغستان رایزن علمی ایران در شرق آسیا نیز حضور داشتند. «سید فرید العطاس» استاد دانشگاه ملی سنگاپور و یکی از برگزار کنندگان این کنفرانس از موسسه ASIA WE در سخنان افتتاحیه این

کنفرانس با اشاره به اهمیت برگزاری این کنفرانس، بر ضرورت شناخت ریشه‌های مشترک فرهنگی بین ایران و جهان مالایی تاکید کرد.



وی در این کنفرانس تصریح کرد که روابط ایران و جهان مالایی در جنبه‌های مختلف قابل مشاهده است و نیاز است به صورت جامع‌تری این روابط و تاثیرات آن مورد مطالعه و بررسی قرار گیرد. «مرضیه افخم» سفیر ایران در مالزی در این آیین با اشاره به همزمانی این سمینار با ایام گرامیداشت سی و هشتمین سالگرد پیروزی انقلاب اسلامی، گفت: ایران به عنوان کشوری با سابقه فرهنگی و تمدنی درخشان و جهان مالایی به واسطه روابط تاریخی و تجاری با ایران به عنوان یکی از مهمترین کشورهای غرب آسیا تعاملات دیرینه‌ای با یکدیگر داشته‌اند.





وی در ادامه گفت: پس از انقلاب اسلامی، ایران گفتمان جدیدی از جمله «جستجوی عدالت» و «کسب استقلال» را براساس اعتقادات مذهبی مطرح کرد.

سفیر ایران در مالزی تصریح کرد: گفتمان انقلاب اسلامی ایران بر اساس منطق و تحمل‌گرایی است و هنجارها و ارزش‌های انسانی در آن از جایگاه والایی برخوردار است.

آقای سابق ریزن فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران در مالزی ضمن آرزوی برگزاری موفقیت‌آمیز این کنفرانس ابراز داشتند چنان که می‌دانیم برخی قدرت‌های بزرگ برای مبارزه با تروریسم و رفع بحران دست به عملیات نظامی زده‌اند ولی در این زمینه نه تنها موفق نبوده‌اند بلکه باعث افزودن بر مشکلات پیشین نیز شده‌اند ولی در این میان گفتگوهای فرهنگی می‌تواند راه حل مناسبی برای حل مسأله‌های چینی مسأله‌ها باشد.



آقای سابق اشاره کردند این کنفرانس دومین نشست از سلسله پیش‌نشست‌های مربوط به یک همایش بزرگ بین‌المللی در تهران می‌باشد که اولین پیش‌نشست چندی قبل در کشور هند با حضور اساتید و کارشناسانی از کشورهای هند، بنگلادش، پاکستان و افغانستان برگزار گردید. ایشان افزودند نشست‌های بعدی در چین، ترکیه و آسیای مرکزی برگزار خواهد شد.

آقای سابق ابراز داشتند اگر کشورهای مسلمان از عقاید و نظرات هم

مطلع باشند قادر خواهند بود برای نسل‌های بعدی آینده‌ی بهتری بسازند و هدف ما از برگزاری این همایش‌ها، ایجاد زمینه‌ی لازم برای شناخت و درک بهتر ملل از یکدیگر بوده و امید است با چنین گفت‌وگوهایی، سوء تفاهم‌هایی که در حال حاضر در منطقه‌ی جنوب شرق آسیا در موارد مختلف همچون تروریسم، خاور میانه و اختلافات بین شیعه و سنی وجود دارد، کاملاً برطرف گردد.

در بخش نخست این کنفرانس سه دانشجوی مالزیایی که پیش‌تر به ایران سفر کرده بودند مستند کوتاهی را به نمایش گذاشتند و در سه موضوع مختلف به ارائه تجربیات مستقیم خود از ایران پرداختند. تصویر نامناسبی که از ایران به وسیله رسانه‌های مغرض به مردم جهان ارائه می‌شود و اصلاح آن از طریق این سفر دانشجویان مالزیایی، پرداختن به جنبه‌های مختلف زندگی مردم ایران از فرهنگ تا بازار و معماری ایران از دیگر بخش‌های نخستین برنامه این کنفرانس دو روزه بود که مورد استقبال مخاطبان قرار گرفت.

در بخش بعدی این کنفرانس 'محمد بخاری لوییس' استاد دانشگاه مالزی در مقاله‌ای با عنوان 'کلمات عاریتی فارسی در زبان مالایی: تحلیل معنایی و نوشتاری' به معرفی کلمات فارسی موجود در زبان مالایی پرداخت و نحوه نگارش و معانی آنها را توضیح داد.



این استاد دانشگاه مالزی و تحصیلکرده آمریکا که در زمینه ادبیات صوفی و مطالعات تطبیفی اسلامی تخصص دارد، در ادامه به محدود شدن معنای برخی کلمات فارسی در زبان مالایی اشاره کرد.

به گفته این محقق، کلمات فارسی زیادی در زبان مالایی وجود دارد که با تغییر بسیار جزئی در زبان محاوره ای مردم مالزی جای گرفته اند و برخی دیگر نیز علاوه بر استفاده در مکالمات عادی مردم، بر دیوار ساختمان ها و شهرهای مالزی ماندگار شده اند. انگور، گندم، شلوار، سوداگر، بندر، دیوان و دامنسر از جمله واژه های فارسی هستند که در زبان مالایی وجود دارند.

در بخش دیگر این کنفرانس «حسین هاریانتو» از اندونزی در مقاله ای تحت عنوان «نقش و کمک دانشمندان ایرانی به سنت معنوی اسلام در اندونزی از گذشته تاکنون» به تشریح تاثیر دانشمندان ایرانی در توسعه تمدن اسلامی پرداخت و گفت: علمای ایران نقش مهمی در دوران طلایی تمدن اسلامی ایفا کردند.

وی گفت که در علم کلام، خداشناسی، فلسفه، طب و سایر حوزه ها دانشمندان و علمای ایرانی از قبیل ابن سینا، فارابی، غزالی، ملاصدرا، جامی، ابوریحان بیرونی و خوارزمی همه از ایران هستند.

حسین هاریانتو به کارها و اثرات «حمزه فنصوری» و تاثیر زبان فارسی بر جهان مالایی اشاره کرد و گفت که تاثیر فرهنگ ایرانی را می توان به طور قابل ملاحظه ای در آثار وی مشاهده کرد، به گونه ای که فنصوری به طور مکرر از آثار سعدی شیرازی، بسطامی، رومی، غزالی، شمس تبریزی و بسطامی استفاده کرده است.

وی تصریح کرد: تصوف از جنبه نظری در سوماترا گسترش یافت، اما جنبه عملی آن در جاوا مجال بیشتر برای توسعه داشت. در این فرایند، یکی از ۹ اولیای سونگو که از آنها به عنوان 'والی سونگا' یاد می شود، 'سونان قدوس' بود که نام اصلی وی جعفر صدیق است که هم نام امام ششم شیعیان است. به گفته 'هاریانتو'، در اندونزی امروز، اندیشه و تفکرات

دانشمندان ایرانی در سنت فلسفه اسلامی و همچنین سایر بخش‌ها از جمله علم و فناوری گسترش یافته است.



وی همچنین، به موسسات اندونزیایی که فلسفه اسلامی را به علاقمندان این حوزه ارائه می‌دهند اشاره کرد که مدرسه فلسفه اسلامی صدرا، مرکز بین‌المللی اندیشه در مورد علوم انسانی در اسلام از جمله این موسسات هستند که علوم انسانی را با توجه به دیدگاه اسلامی از طریق برگزاری نشست‌ها، کنفرانس‌ها و سمینارهای مختلف توسعه می‌دهند. وی با تأکید بر اینکه ایران از نظر علم و فناوری امروزه رشد قابل توجهی داشته است، گفت که گزارش‌ها نشان می‌دهد ایران از نظر رشد علم جایگاه مهمی را در عرصه جهانی از آن خود کرده است.

«فرید العطاس» محقق و استاد دانشگاه ملی سنگاپور در بخش بعدی این کنفرانس در مقاله‌ای تحت عنوان 'چالش وحدت مسلمین: العطاس تا نرسی و شریعتی' به نگاه این محققان در مورد وحدت اسلامی پرداخت و تصریح کرد که مردم باید در زندگی خود یک الگوی ایده‌آل تاریخی داشته باشند.

به گفته وی، سعید نرسی که یک مسلمان اهل سنت بود توجه ویژه‌ای به اهل بیت (ع) و ارزش‌ها و نگرش‌هایی که باید توسط مسلمانان مورد الگوبرداری قرارگیرد، داشته است.

وی در ادامه به موضوع اهل بیت (ع) از جمله امام علی (ع)، امام حسن (ع) و امام حسین (ع) و منازعات آن دوره پرداخت و گفت که نوع مواجهه اهل بیت (ع) با مشکلات و بحران‌ها، ارزش‌ها و نگرش‌ها باید مورد توجه مسلمانان قرار گیرد تا الگویی برای زمان حاضر باشد. وی افزود: اگر در زمان فعلی به مردم مالزی گفته شود به ارزش‌هایی مثل عدالت اهل بیت (ع) توجه کنند این افراد متهم به گرایش به شیعه می‌شوند.



به اعتقاد این استاد دانشگاه ملی سنگاپور، این نوع نگرش نشان می‌دهد که اهل سنت با سنت اهل بیت قطع ارتباط کرده‌اند و حتی برخی از آنها تشخیص نمی‌دهند برخی احادیثی که استفاده می‌کنند توسط اهل بیت (ع) بیان شده است.

وی بر ضرورت توجه به اندیشه 'سعید نوری' و اهمیت آن تاکید کرد و گفت که پیام وی به مسلمانان اهل سنت این است که به میراث امام علی (ع) و اهل بیت (ع) که در احادیث پیامبر (ص) و قرآن از جایگاه ویژه‌ای برخوردار هستند، توجه بیشتری داشته باشند.

«فرید العطاس» در ادامه به تمایز بین شیعه ولایتی و شیعه خلافتی اشاره کرد و گفت که شیعه ولایتی بر شخصیت ولایتی علی (ع) تاکید داشت، در حالی که شیعه خلافتی بر جنبه سیاسی امام اول شیعیان تاکید داشت. به اعتقاد وی، امام علی (ع) درگیر 'شیعه خلافتی' نشد و ممکن

نیست از نظر سیاسی امام علی (ع) و امام حسین (ع) را متهم کرد. وی همچنین تصریح کرد که دکتر شریعتی بین تشیع علوی و صفوی تمایز قائل بود و این نقطه‌ای است که اهل سنت تمایز بین سنی پیامبری و سنی اموی را مطرح می‌کنند.

استاد دانشگاه ملی سنگاپور تصریح کرد، سنی پیامبری و شیعه علوی هدفی است که آرزو می‌شود بتوان به آن دست یافت. وی با تاکید بر اینکه ما می‌خواهیم رهبران برترین الگوها را داشته باشیم، تصریح کرد: ما عاشق دولت‌های پاک با الگو گرفتن از امام علی (ع) هستیم. از این رو اهل بیت (ع) را به عنوان الگوی‌های برتر زندگی معرفی می‌کنیم.

وی به جایگاه حضرت فاطمه (س) اشاره کرد و گفت به رغم این که به نظر می‌رسید الگو گرفتن از اهل بیت (ع) بیشتر مرد محور باشد، اما وجود حضرت فاطمه (س) این امکان را برای زن‌ها نیز ایجاد کرد تا نسبت به برگزیدن یک الگوی برتر اقدام کنند. 'العطاس' همچنین به کتاب 'فاطمه فاطمه است' دکتر شریعتی اشاره کرد و گفت که علی شریعتی در این اثر حضرت فاطمه (س) را به زندگی امروز ما مرتبط کرده است.

«هیلاریان لری فرانسس» از سنگاپور در ادامه این کنفرانس در مقاله‌ای تحت عنوان 'تاثیر فرهنگی و موسیقی ایرانی بر مسیرهای اولیه تجارت جهانی دریای مالایی' بر نقش موسیقی ایران در این منطقه آسیا پرداخت. وی با اشاره به اینکه ساز 'سه‌تار' یک آلت موسیقی ایرانی بوده که به سایر مناطق از جمله هند و چین راه یافته و تغییر شکل داده است، اهمیت تاثیرات فرهنگی ایران از طریق موسیقی را تشریح کرد.

این استاد دانشگاه سنگاپور بر این باور است که اروپایی‌ها اشتباهات زیادی در حوزه مطالعات فرهنگی ایران و تاثیر آن بر سایر نقاط جهان از جمله جنوب شرق آسیا مرتکب شده‌اند. مثلاً در خصوص ورود ایرانی‌ها و یا هندی‌هایی که به زبان فارسی صحبت می‌کردند، اظهارات مختلفی وجود دارد که نیازمند تحقق و مطالعه بیشتر است.

وی با تاکید بر اشتباهاتی که متفکران غربی انجام داده‌اند، خواستار

تحقیق و پژوهش بیشتر در مورد تاثیرات فرهنگی و به ویژه موسیقایی ایرانی بر سایر نقاط جهان از جمله جهان غرب و آسیا شد. هیلاریان لری فرانسس<sup>۱</sup> افزود: در بخش هایی از چین، قبرستان هایی وجود دارد که ایرانیان زیادی در آنجا دفن شده اند، اما تاکنون محققان به دلایل مختلف از جمله سیاست های دولت چین به این مسائل توجه کافی مبذول نداشته اند. وی همچنین گفت: حضور اعراب حضرموت که تاثیر عمیقی بر فرهنگ این منطقه جهان داشته اند، باعث کمرنگ تر شدن برخی دیگر از فرهنگ ها از جمله فرهنگ ایرانی در این منطقه شده است.



«هیلاریان لری فرانسس» با این عنوان که سه محدوده آبی شامل اقیانوس هند، دریای جنوبی چین و دریای مالایا بر روابط ایران با شرق و جنوب شرق آسیا تاثیر گذار بوده اند، گفت که غربی ها تاثیر فرهنگ ایرانی در شرق آسیا را فراموش کرده اند و یا آن را با فرهنگ اسلامی و جهان عرب اشتباه گرفته اند. تئو لی کن<sup>۲</sup> محقق مالزیایی نیز با ارائه مقاله ای با عنوان 'عدالت در اندیشه اجتماعی سید حسین العطاس و علی شریعتی' به تشریح مفهوم عدالت از دیدگاه این دو متفکر پرداخت. وی ترجمه نشدن آثار کامل دکتر علی شریعتی به زبان انگلیسی را از محدودیت های مطالعات این حوزه دانست و به این موضوع پرداخت که عدالت چگونه می تواند از دیدگاه تفکرات این دو شخصیت مورد بررسی

قرار گیرد.

‘تئو لی کن’ دانشجوی دکترای دانشگاه ملی سنگاپور، عدالت را در اندیشه سیاسی به معنای برابری سیاسی دانست و تصریح کرد: به اعتقاد شریعتی که با پرداختن به آغاز تاریخ زندگی انسانی موضوع عدالت را مورد بررسی قرار داده، همواره دو طبقه در اجتماع وجود دارند که یک طبقه همواره حاکم هستند و یک طبقه دیگر رعیت محسوب می‌شوند. وی با استناد به نتایج مطالعات خود، گفت: ایده عدالت به معنای ایجاد برابری است تا کسانی که حاکم هستند حقوق برابر با کسانی داشته باشند که در این طبقه جای ندارند.

این محقق مالزیایی تصریح کرد که واژه عدالت در نقطه مقابل ظلم و ستم قرار دارد و آنگونه که از اندیشه های العطاس برداشت می‌شود، قدرت سیاسی و نابرابری سیاسی همواره موجب به وجود آمدن شرایطی می‌شود که زمینه بروز بی عدالتی را ایجاد می‌کند. وی در ادامه، زندگی امام حسین (ع)، قیام عاشورا و زندگی امام علی (ع) و نامه وی به مالک اشتر را به عنوان نمونه‌هایی که می‌توانند الگوی عدالت باشند، معرفی کرد. به اعتقاد این محقق مالزیایی، دکتر شریعتی و العطاس به طور تقریبی در یک زمان بحث عدالت را مورد بحث و بررسی قرار داده و آن را مطرح کردند که تاثیر آن به دلایل و شرایط آن زمان محدود بود، اما بحث در این مورد همچنان ادامه دارد و محققان امروز به این قبیل مفاهیم توجه خاصی دارند.

«محمودرضا اسفندیار» از ایران نیز در این کنفرانس در مقاله ای با موضوع نقش صوفی در گفتمان بین فرهنگی بین ایران مالزی به ارائه نتایج مطالعات خود پرداخت.

‘محمودرضا اسفندیار’ از دانشگاه آزاد اسلامی، گفت: به نظر بیشتر پژوهشگران، اسلام از طریق مبلغان، تاجران و صوفیان که اغلب ایرانی، هندی و عرب بودند در جهان مالایی گسترش یافته است.

وی عنصر عرفان و تصوف در نوع اسلامی را که در این منطقه جهان



گسترش یافت بسیار پر رنگ انست و تصریح کرد که سلسله های عرفانی مانند 'قادریه' در نشر و گسترش اسلام در جهان مالایی تاثیر بسزایی داشتند.



اسفندیار افزود: از این رهگذر، اندیشه های عارفان مسلمان ایرانی بخصوص غزالی، مولوی و جامی بر عارفان و صوفیان جهان مالایی تاثیر بسزایی بر جای نهاده است. وی تصریح کرد که پیوندهای دو فرهنگ ایران و جهان مالایی در دوران اسلامی بیشتر از طریق عرفان و تصوف برقرار شده و در واقع تصوف زبان معنوی مشترک این دو فرهنگ بوده است. به اعتقاد وی، امروزه نیز یکی از راه های تقویت گفت و گوی میان این دو فرهنگ (ایرانی و مالایی) زبان عرفان است.

در بخش پایانی روز نخست کنفرانس بین المللی میراث فرهنگی و تمدنی ایران و جهان مالایی که روز شنبه در دانشگاه 'ناتینگهام' مالزی برگزار شد، دکتر حمیده مولایی به ارائه نتایج تحقیقی در مورد رسانه های دو کشور و نحوه معرفی متقابل ایران و مالزی پرداخت. مولایی، عضو هیات علمی دانشکده مطالعات جهان دانشگاه تهران نتایج بررسی بازنمایی ایران در رسانه های مالزی و همچنین بازنمایی مالزی در رسانه های ایران را تشریح کرد.

وی با تاکید بر نکات مشترک فراوان میان دو کشور ایران و مالزی از جمله مذهب و نگرانی های مشترک سیاسی دو کشور در جهان امروز از

جمله مسلمانان روهینگیا و مساله فلسطين، گفت که در تعاملات فرهنگی بین دو کشور، تاکید بر نقاط مشترک و دستکم گرفتن تفاوت‌ها می‌تواند زمینه‌ساز برقراری ارتباط نزدیک و صیمانه بین دو کشور باشد.



وی با بررسی میزان و نحوه پوشش مسائل سیاسی، اقتصادی و فرهنگی و همچنین زمینه مشترک دوجانبه میان دو کشور، گفت که رسانه‌های ایران و مالزی می‌توانند نقش مهمی در معرفی فرهنگ یکدیگر ایفا کنند.

در دومین روز این کنفرانس بین‌المللی 'مقدمه

ای بر اسرار العارفین، شراب العاشقین، عاشقین المنتهی حمزه فنصوری: یک پروژه در حال ترجمه' توسط 'امیر ذکرگو' و 'لیلا تاجر' ارائه شد مورد بررسی قرار گرفت.

این دو محقق ایرانی در مقاله خود به ناشناخته بودن حمزه فنصوری و

عدم ترجمه از آثار این متفکر بزرگ شرق که یکی از بزرگان فلسفه و عرفان قرن شانزدهم میلادی به شمار می‌رود اشاره و به استفاده زیاد وی از



آثار شاعران و متفکران ایرانی همچون جامی، غزالی و رومی در آثار خود پرداختند.



« ندا ذوقی » دانشجوی دکتری هنر اسلامی از دانشگاه «یو.ام» مالزی به بحث اقتصاد هنر و بررسی بازار هنر ایران در خارج از مرزها پرداخت و آن را یکی از پیش مباحث اقتصادی دانست که راهگشا در بحث جهانی شدن و توسعه به شمار می رود.

وی تاکید کرد بازار داخلی به تنهایی جوابگوی بازار عرضه تولیدات هنر داخلی نیست. آشنایی با استقبال و یا عدم استقبال از بازار هنر ایران در کشورهای دیگر علاوه بر تسهیل ارزیابی سرمایه گذاری باعث سرعت در روند توسعه اقتصاد هنر ایران خارج از مرزها می شود.

ذوقی گفت که استقبال از هنر معاصر ایران، پس از برجام و برداشته شدن تحریم ها علیه ایران در بازارهای بین المللی، بررسی بازار هنر ایران در مالزی با توجه به اشتراکات فرهنگی میان دو کشور و پرداختن به نقاط



ضعف و قوت آن امری مهم در اقتصاد هنر است. دکتر «باستین ذی لینو» از اندونزی با موضوع «مقایسه بین دو کتاب تاج السلاطین و سیاستنامه» و دکتر «الهام السادات میرزانی» از ایران با موضوع «نوشته‌های ماخون پیرامون مالاکا؛ نمونه‌ای از جهان صلح آمیز» و دکتر «اظهر ابراهیم» از سنگاپور با موضوع «بازتاب آیین شاهزادگان؛ ادب انسانی فارسی در کتاب تاج السلاطین» دیگر سخنرانان روز دوم این کنفرانس بین‌المللی بودند.



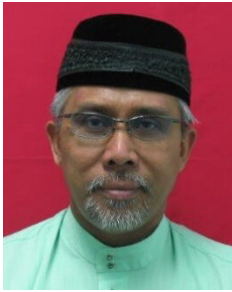
در پایان این کنفرانس، گروه هم‌آوا دو قطعه موسیقی اصیل ایرانی اجرا کرد.



## Persian Loanwords in Malay: An Analysis of Spelling and Meaning

By: Prof. Dr. Muhammad Bukhari Lubis

Abstract: Many Persian loanwords come to Malay vocabulary. Some of the words have general and specific meanings. However some of the meanings become narrower in Malay or do not change at all. This study tries to identify all of the Persian loanwords in Malay and observe how far the Persian spellings remain the same or change when it penetrates the Malay vocabulary. It also examines the meanings used in Malay (and some in Javanese). This study is based on three main resources: *Vazhaha-yi dakhil dar Zaban-i Malayu* (Muhammad Khush Haykal Azad), *Loan-words in Indonesian and Malay* (Russel Jones [gen. edit.]), and *Catatan Mengenai Kata-kata Parsi dalam Bahasa Melayu-Indonesia* (Alessandro Bausani).



Muhammad Bukhari Lubis: A Meccan-born Malaysian has taught at The National University of Malaysia (UKM) for 24 years and Sultan Idris Education University (UPSI) for 14 years. He studied M.A in Comparative Islamic Literature at The University of Chicago. His CPhil and PhD is in Comparative Sufi Literature from The University of California at Berkeley. His main field is Comparative

Islamic Literature. And his fields of research and teaching are Malay-Arabic manuscripts, Arabic-Malay-Arabic translation, Arabic, Persian, Arabic script (Jawi) system (spelling and calligraphy), Islamic arts, and Islamic civilization/history. He writes poems as well as literary criticism, translates creative works and literary studies from English, Arabic, Persian, and Turkish into Malay.

He has written many articles, book reviews, published in newspapers, magazines, journals, and encyclopaedias. Among the books written/translated by him are Qasidahs in Honour of the Prophet; The Ocean of Unity: Wahdat al-Wujud in Persian, Turkish, and Malay Poetry; Cerpen Kritikan Puisi Arab – Parsi – Turki: Segugus Pilihan dan Terjemahan (Arabic, Persian and Turkish Short Stories, Literary Criticism, and Poems: A Collection of Selected and Translated Works) [bilingual]; and lately Bandar dalam Puisi: Esei & Kumpulan Puisi (Cities in Poetry: Essay & Collection of Poems) [a newly created genre – in Malay it is called ESKUP (Esei + Kumpulan Puisi), meaning essay + collection of traditional/modern poems, containing a comprehensive essay on the main theme of the poems + a collection of poems by the scholar/poet himself].

Obtained many awards, among them are Malaysian Prime Literary Awards (Essay/Literary Criticism) [1998/1999], and Lifetime Writer Award (Literary Works Award Darul Ridzuan V (2016).

## **The Role and Contribution of Iranian Scholars to the Islamic Intellectual Tradition in Indonesia from the Past to the Present**

**By: Dr Husain Heriyanto**

**Abstract:** This paper is intended to identify the role and contribution of Iranian Muslim scholars to the Indonesian Islamic intellectual tradition since the early spread of Islam to the present. By the term of “the Islamic intellectual tradition” it denotes the intellectual and spiritual dimension of Islamic teachings which are described, explained, understood and interpreted by Muslim scholars as manifested continuously throughout their history.

It has been widely well known that Iranian scholars with their Persian cultural heritage played a significant role in the establishment of the golden age of Islamic civilization in wide range of humanities and scientific enterprises such as Islamic studies, philosophy, sciences, Sufism, art, and literature. Likewise, when considering the history of Islam in Indonesia, the presence and influence of Iranian culture and thought becomes apparent regardless of Shi’ite-Sunni schools of thought. This Iranian cultural influence, which is closely related to the process of Islamization of Nusantara archipelago, has lasted from the 8th century to the present.

It is worthy noted that the influence of Iranian scholars on Indonesia in the past took place mainly in Sufism

and literature. Anthony Johns (1961) argues that exponents of Sufi orders played a prominent role in the early propagation of Islam in Indonesia and Southeast Asia in general. Supporting this statement, Martin van Bruinessen (1989) says, “Indeed, the face of Islam in Indonesia is diverse. However, the main characteristic and special colour of the long history of Indonesia until today is its Sufism affection. Indonesia is a Sufism-loving country.” There are two sorts of Sufism, i.e., philosophical Sufism (‘irfan nazari) and practical Sufism (‘irfan ‘amali). The former was represented by Hamzah Fanaūrī and Shams al-Din Sumātrānī, the leading figures introducing the doctrine of Wujudiyyah. The latter was personified primarily by Abu Hamid al-Gazzālī whom prominent Sufi teachers in Java, known as “Nine Saints” (wali songo) took as a main reference.

In the present-day Indonesia, however, the thoughts of Iranian scholars have been expanded in developing Islamic philosophy tradition as well as other rational activities such as science and technology. Concurrently, philosophical Sufism, which has been in decline from the 17th century onwards and almost has no room for academic course, gradually comes to existence by means of the presence of Mullā Sadrā and Ibn ‘Arabī teachings in the course of Islamic philosophy and mysticism. Dealing with the growing religious extremism and legalistic understanding tendency across the country like other parts of Muslim world,



it is expected that Mullā Sadrā and Ibn ‘Arabī thoughts have capacity to reduce such radical ideology.



Husain Heriyanto, M.Hum completed his BA program in agro-industry department at the Bogor Institute of Agriculture (IPB) and then graduated his MA degree in philosophy from University of Indonesia. He completed his PhD program in philosophy from University of Indonesia with putting forward a new school of thought in philosophy.

He has taught logic, epistemology, philosophy of science, introduction to philosophy, history of philosophy and science, environmental philosophy and ethics at a few departments of University Indonesia, Paramadina University, and the Islamic College for Advanced Studies (ICAS) Jakarta.

He established a research centre, the Avicenna Centre for Religion and Science Studies (ACRoSS). He also established RGGI (Raindrops Group for Green Indonesia). Since 2013, as a senior researcher of Sadra International Institute. Since 2003 he has been teaching Environmental Philosophy (Filsafat Lingkungan) at Postgraduate Program of Environmental Studies, University Indonesia.

## **The Persian Musical and Cultural Impact on the Early Global Trade-Routes of Lautan Melayu (the Malay Sea)**

**By: Associate Professor Larry Francis Hilarian**

**Abstract:** This paper examines how early global trade-routes have helped with the dissemination of music, dance and musical instruments to the Malay World. It can be argued that musical instruments may have journeyed along the grain of politics, religion, economic and cultural transference amongst the communities so linked to commerce. The Persians may have been one of earliest to arrive in this region during the 13th century. In turn, they played a significant role in the transmission of musical instruments that impacted Malay cultural heritage.

The focus of the paper is to explore the transcultural ramifications of the Persian connexion with the countries of Lautan Melayu (the Malay Sea). The study also explores the intersection of globalization and mercantilism, not only in the commercial sense but also its close affinity with intercultural aggrandizement and adaptation. Stringed instruments in particular have a strong resemblance with traditional musical practices. A case in reference is the traditional Malay lute-type, commonly known as the gambus that identifies with the Malay Muslim culture. Needless to say, the gambus shares “kinship” ties with the Persian barbat, the Arabian ūd, and also with

other oriental lute-type instruments.

Although this study is largely based on conjectures, theories pertaining to the arrival of the Persian lute-type instruments could be argued as only “probable theories” rooted on historical hindsight of “process” rather than “product” as there is a lack of tangible evidence. Finally, the paper concludes with controversies surrounding the Malay gambus with its counterpart in the Perso-Arab world.



Hilarian Larry Francis is currently an Associate Professor. He is an ethnomusicologist, composer and music educator. Larry studied the guitar and specialised in Japanese shakuhachi, Balinese gamelan, Arabian ‘kd, and the Malay gambus (lute). Larry studied BA (Hons) in Music at Dartington College of Arts and MA in Queen’s University of Belfast (Great Britain), Teacher’s Certificate and Certificate in Education from Croyden College and Oxford Brookes University in Britain. His doctorate is in Ethnomusicology from the University of London. He has been presented three times with the “Excellence in Teaching Award” by the university. Larry is an internationally known scholar and he has presented research papers at many international conferences. His research has been published in Vietnamese Institute of Musicology,

Philippines Ethnomusicology Journal, Asian Musicology Journal Vol. 3. And Vol. 6. Korean Educational Journal, Desacatos journal in Spanish and in the British Galpin Society Journal. Larry has also co-authored two secondary school music textbooks Exploring Music 1 and 2, which were widely used in most Singaporean schools.

## The challenge of Muslim unity: Alatas through Nursi and Shariati

Associate Professor. Dr .Syed Farid Alatas

This paper discusses the problem of leadership in Islamic societies while drawing from the thought of Syed Hussein Alatas, Ali Shari'ati and Said Nursi. The paper looks at leadership in the context of the concept of ideals of excellence. Syed Hussein Alatas discusses a number of types of leadership from pre-modern history. The characteristics of these types of leaders who displayed the ideals of excellence are derived from historical figures such as ImÁm Ali (karramallÁhu wajhhu), the Caliph 'Umar ibn 'Abd al-AzÇz and Sultan ÐalÁÍ al-DÇn AyyÉbÇ. These are distinguished from those historical figures whose conduct and outlook were informed by the opposite of the ideal of excellence, that is, the ideals of malevolence. The ideals of malevolence are represented by historical figures such as Caliph Al-QÁhir, Sultan GhiyÁs al-DÇn BalbÁn and MuÁammad Òughluq. In contemporary society, these types of leaders are also to be found, that is, those guided by the ideals of excellence as well as those motivated by malevolence. The historical examples of personalities that embody the ideals of excellence in Islamic civilization are given by Ai Shari'ati and Said Nursi.



Syed Farid Alatas is an Associate Professor of Sociology at the National University of Singapore (NUS). He also headed the Department of Malay Studies at NUS from 2007 to 2013. He lectured at the University of Malaya in the Department of Southeast Asian Studies prior to joining NUS. His areas of interest are historical sociology, the sociology of social science, the sociology of religion and inter-religious dialogue. Among his recent books are *Alternative Discourse in Asian Social Science: Responses to Eurocentrism* (Sage, 2006), *Ibn Khaldun* and few others. He is the Academic Advisory Board for the Asia West East Institute.

## **An Introduction to Hamzah Fansūrī's *Asrārul 'Ārifīn*, *Sharābul-'Āshiqīn*, *Al-Muntahī*: A Translation Project in Progress**

**By: Prof. Dr. Amir H. Zekrgoo & Dr Leyla H. Tajer**

**Abstract:** Hamzah Fansūrī, is a renowned 16th century mystic whose writings greatly influenced Muslim scholars and sūfis in South East Asian region. His writings exhibit his command over Arabic and Persian in addition to his Malay mother tongue. In between his discussions, he often quotes passages and verses from Persian thinkers and poets such as Fakhr al-Dīn 'Arāqī (d.1289), 'Abd al-Rahman Jami (d. 1492) Muhammad Ghazālī (d. 1111) and Jalāl al-Dīn Rūmī (d.1207). The aim of this research is to provide an introduction to Hamzah Fansūrī, a leading spiritual character in the Malay world, and to introduce his three treatises: *Asrārul-'Ārifīn* (The Secrets of The Mystics), composed in 62 parts, revolves around the divine attributes, wise sayings addressed to Truth seekers, and the stations of spiritual love; *Sharābul-'Āshiqīn* (The Drink of Lover), in 61 parts, mostly emphasizes on Shari'ah (The Law), *Tarīqah* (The Path) and *Haqīqah* (The Truth), and the states of thanksgiving and love; and *Al-Muntahī* (The Adept), compiled in 31 parts, stresses upon self-realization in relation to the realization of the Almighty. Our research shows that no translations of Hamzah Fansūrī's work to Persian has ever been conducted. The authors intend to

embark on a translation project using original sources (in Jāwī script) alongside the more recent versions of Romanized Malay, and also benefiting from English translation and commentaries that may be available.

Keywords: Hamzah Fansūrī, Asrārul-‘Ārifīn, Sharābul-‘Āshiqīn, Al-Muntahī, sūfī Literature, Persian Literature, Malay World.



Amir Hossein Zekrgoo is an art historian of Islamic & Oriental Arts, an artist and a scholar of comparative religion. Besides English he has studied Persian, Arabic, Urdu, Turkic, Hindi and Sanskrit.

Professor Zekrgoo is a member of the Iranian Academy of Arts and of the Iranian Academy of Sciences, the Islamic Manuscript Association (TIMA) and honorary member of All India Arts and Crafts Society. He has been engaged in teaching art, history of art, philosophy of Islamic & Oriental Arts, and comparative studies in religious and sacred arts since 1982.

He has to his credit 12 books and over a hundred articles on subjects such as Islamic art of calligraphy, Manuscript Studies, Indian philosophy and mythology, oriental art and iconography in English, Persian and Urdu in respective journals. In 2001 he moved to Malaysia and joined International Islamic University Malaysia (IIUM)



as a professor of Islamic and Oriental Arts.



Leyla H. Tajerer graduated from International Institute of Islamic Thought and Civilization (ISTAC), International Islamic University Malaysia (IIUM) in 2014 with a PhD dissertation on “The Ingredients, Stages and Experience of Love: A Parallel Exposition of Jalaluddin M. Rūmī and Ananda K. Coomaraswamy.” She received IIUM’s Postgraduate Award for the Best Student for Doctor of Philosophy (Islamic and Other Civilizations). She continued the same line of research doing a Post-Doctoral program at ISTAC, IIUM. Her Master’s degree was in Comparative Religion from the Azad University, Tehran, Iran, in 2008. She knows Arabic, Persian and English and has abiding interest in illustrated manuscript of Sufi literature, especially Love Lyric manuscripts. She has recently joined University Islam Malaysia (UIM) as a researcher for Global Wisdom Academy.

## **Sufism; The way of Intercultural dialogue between Iran and Malay world**

**By: Associate Professor .Dr Mahmoodreza Esfandiar & Faezah Rahman**

Abstract: Sufism have played pivotal role in expansion and deepening of the Interrelationship between Muslim nations. Sufism is one of the most important factors of expansion and propagation of Islam around the world among that Malay world. In this line, it has rich potentials in Intercultural relations and dialogues. Sufism has important roles on proximity of Islamic schools of thoughts as well as convergence in Islamic world, accordingly they provide better context for “Dialogues in Proximity” rather than Fiqh and Kalam. This may also provide much more capability for cultural-international relations. Iranian Sufism with its vast spiritual capacity, incorporation of the sublime human values and emphasis on toleration and altruism has left deep impact on Malay Sufism. There is a long history of Iran- Malay world connection and interrelation but the most Islamic-Iranian cultural- mystical impact on Malay world backs to the 13th to 17th century. Ibrahim Bin Adham, Al-Ghazali, Maulawi (Rumi), Iraqi, Jami are among the sufis that significant Malay mystics such as Fansuri, Sumatrani, Palimbani, etc., were influenced by them. Today, it seems that contemporary Iranian and Malay scholars need to provide states of proximity

and mutual perception between these two pivotal Islamic treasuries by taking advantage from their mystical capacities through investigating their illustrious cultural relations.

Keywords: mysticism, Sufism, mystic, Intercultural Relations, Iranian World, Malay World.



Mahmoodreza Esfandiar, Associate Professor of Islamic Azad University, has a PhD in Comparative Religion and Mysticism from Islamic Azad University. He is presently the Chancellor of Islam shahr Branch of the Islamic Azad University. Prior to this, he had held several teaching positions in various universities in Iran. He has published several books and articles in his area of specialization which is Tasawwuf and manuscript studies.

Faezeh Rahman (PhD Candidate) a member of the academic board of Indian subcontinent and Southeast Asia studies department at the Encyclopedia Islamic Foundation, Tehran, Iran. She is a PhD candidate in Comparative Religions and Mysticism at the Islamic Azad University, Tehran, Iran (from September 2014). Faezeh also held a Master's degree in Comparative Religions from the Islamic Azad University in 2011. She has published several

peer-reviewed scholarly journal articles and presented a few lectures in her area of specialization which is Tasawwuf and Islamic studies in Malay World. She knows Arabic, Persian, English and basic Malay languages.

## **Mirroring the Mirrors of Princes, Persian Adab Humanism and Taj Us Salatin**

**By: Dr Azhar Ibrahim**

**Abstract:** A medieval Malay mirror of princes, *Taj Us Salatin*, written by Bukhari al-Jauhari in Aceh is one of the accomplishing achievements of the Malay literary tradition. Completed in 1603 AD, the text is not only a mirror of princes but also a book of ethical guidance for general readers. Scholars and philologists have concluded that the Malay text was an adaptation or even a translation of a Persian text, though until today we yet to find its original Persian version. Without going into details of the philological issues, the comparative approach is to recognize the significance of the humanistic-ethical thought in the intellectual and literary realms in the Persian and Malay-Indonesian traditions. To trace the genealogy of religious humanism or *adab*, as expressed in this genre is imperative in our critical evaluation of its ideational presence *Vis a Vis* the dominance of authoritarian feudalism and religious traditionalism. To celebrate and appreciate this emancipative and reflective tradition will also signal the need to ensure the re-flowering and re-creation of this dimension of universalism, as part of our vital endeavor for giving meaning to our human destiny.



Azhar Ibrahim is a Lecturer at the Department of Malay Studies National University of Singapore (NUS). He obtained his PhD. MA, from the same Department in 2002 and 2008 respectively. His dissertation focused on the humanism and intellectualism among Malay literary intelligentsia while his MA thesis dealt with the study of religious orientations as reflected in feudal Malay society and its continuities in the present. He majored both in Malay Studies, and Southeast Asian Studies at undergraduate level. He has been a Lecturer for almost ten years at the National Institute of Education, (NIE) Nanyang Technological University, teaching classical and modern Malay literature, sociology of the Malays, as well as Islamic intellectual traditions and civilization. At NIE he also co-teach multiculturalism and critical pedagogy. His research interest includes sociology of religion, sociology of literature and critical literacy, and the Malay-Indonesia intellectual development. Currently he is pursuing his post-doctoral research at the Faculty of Theology, University of Copenhagen, Denmark for (2009/2010), and later at Temple University, USA (2010/2011) under the NUS Overseas Postdoctoral Fellowship. His postdoctoral research focuses on Social Theology in Muslim Southeast Asia: Trends and Challenges, and the Theology of Dialogue in Malay-Indonesian Societies: Prospects and

Impediments. He has co-edited and published widely in Malaysia and Indonesia.

## **The Principles of Statesmanship in Persian and Malay Text According to Siyāsatnāme and Tājussalātin**

**By: Dr Bastian Zulyeno**

**ABSTRACT:** Aceh is considered the greatest source of Islamic manuscript texts in Malay world. It was in this region that the first great Islamic kingdom came into being. At first, the kingdom of Samudera Pasai came into exist (1270-1514 A.D.), then followed by the existence of kingdom of Aceh Darussalam (1516-1700 A.D.) which became the greatest Islamic Sultanate and center of Moslem civilization in Southeast Asia before the commencement of the colonial era. Islamic literature flourished during the rise of Aceh Darussalam as an Islamic power and cultural centre in the middle of the 16th century. Taj al-Salatin or ‘Mahkota Raja-raja’ (Crown of the Kings) is the first book in Islamic Malay literature that discusses ethics, leadership and management of government. This book was written in Aceh Darussalam in 1603 A.D by Bukhari al Jauhari, a Malayan religious scholar in the 16th and 17th century A.D. It particularly contains instructions of how to run the governmental administration and to lead

the people of multiethnic and multicultural background. The main discussion in this book on leaders' responsibilities is highly relevant. Bukhari al Jauhari wrote this book to be presented to the Sultan Alauddin Raiyyat Syah (1589-1603 A.D). For the other view of this book is Siyasatname, this book written about five centuries earlier (12th) by Khauje Nizamu al Mulk. The book contains the procedures based on the principles and guidelines of the state government in Saljuqian period. This book not only contains the study of history, politics, social of Iran, but also in terms of language, culture and ideology. The book is considered extremely important one in the history of Persian literature.

Keywords: Tajussalatin, Siyasatname, Bukhari al Jauhari, Aceh, Malay



Bastian Zulyeno is a Member and Lecturer at the Department of Arabic Studies, the Faculty of Humanities in University of Indonesia. He conducted his PhD thesis titled: “The Translation from Malay Text to Persian of Taj al-Salatin, Book by Bukhari al Jauhari from the Seventeen Century A.D. and its Comparison with Siyasat Name by Khauje Nizam al Mulk al Thousi ” in Language and Persian Literature, Faculty of Humanity the University of Tehran, Iran.



## **Us and Us? The representation of Iran in Malaysian news media and vice versa through an Intercultural approach**

**By: Dr Hamideh Molaei**

**ABSTRACT:** With the rise of intercultural contacts between the members of two countries, there is a possibility of decreasing their negative stereotypes towards each other. Iran and Malaysia as two important Islamic countries have had a close cultural and civilizational relationship with each other. The evidence of such deep relationship can be found in common religious and lingual elements in their cultures. While having more interpersonal and intercultural communications between the members of two countries is significant for increasing their positive perspective and decreasing their negative stereotypes towards each other, it may not be feasible for all people to have contact with each other directly. In this regard, media representation can play a significant role in introducing other cultures and countries. Previous studies showed that there are not any systematic studies to examine the extent and modality of the representation of Iran in Malaysian news media and vice versa. Several studies have examined the representation of Iran in Western media. Based on these studies, Iran has been depicted as a country that has serious threats to the peaceful world. In this regard, in their dichotomization of 'us' and 'other', Western media

show themselves as ‘good’ and depict Iran as ‘bad’.

Against this backdrop, my paper aims to investigate how Iran and Malaysia as two important Islamic countries that have many common cultural elements are represented in each other news media. To this end, two important Malaysian newspapers i.e. New Straits Times and the Star and two important Iranian news portals i.e. Islamic Republic News Agency (IRNA) and Iranian Student News Agency (ISNA) are selected to be analyzed. The implications of this study would be significant as they provide an insight into understanding Iran and Malaysia state media policy towards each other.



Hamideh Molaei is an Assistant Professor at the Department of South and East Asian Studies, Faculty of World Studies, University of Tehran. She conducted her PhD thesis titled Social media and politics: Examining the effectiveness of social media for social movements and political discussions in Indonesia in the Department of Media and Communications, the University of Sydney, Australia. Her interest is on the Internet and political participation in Southeast Asia. Her other interest is intercultural communication and she published several papers in this area. She has bachelor and master degrees in social communication sciences from the University of Tehran, Iran.

## **Mahuan's account of Malacca, An Example for having a peaceful world**

**By: Dr Elham Sadat Mirzania**

**ABSTRACT:** China became a powerful country during Ming dynasty. Yong Le Emperor commissioned Admiral Zheng He to command the fleet for the expeditions. Zheng He made seven voyages from 1405 to 1433 and reached some faraway places like Hurmuz in Persian Gulf and western coasts of Africa and extended trade and friendship with these countries. In some of these voyages Ma Huan was accompanying Zheng He and he made an account of the places they have visited. On his account, there are some information about Malacca, its geographical situation, local products and the local costumes. As we know, by the middle of 15th century, Malacca was attacked by Vietnamese and they enslaved, castrate and killed many people in Malacca. Afterwards In 16th century the Portuguese and then Dutch attacked this area. What makes Zheng he's voyages valuable to us, is their peaceful behavior and intentions which was according to win-win strategy, mutual benefits and friendship with the neighbor areas while getting into other lands and countries at those times, and this strategy is what we need to maintain during the present day. In this article, the intentions of Ming emperor and Admiral Zheng He of these voyages and the fleet arrival to Malacca and the influence of this event on

the economy and trade in Malacca would be described, while the real value of this event would be explained as an example for having a peaceful world.



Elham Sadat Mirzania Has had been born in 1977, in Abadeh a central city in Iran. Has studied Chinese Language and Literature at Shahid Beheshti University as her bachelor. After graduation she has moved to China to continue her studies at Beijing University and in 2009 has taken her Ph.D. in Chinese Modern literature. From 2014 has been teaching Chinese language and literature at Allameh Tabatabaei University in Tehran. She has written some books like China Under the Pen of Persians, Chinese - Persian Dictionary and some translated books like Chinese Contemporary Culture, Iranian archeology which published in China, also some articles like Chinese Teaching and Studies in Iran, Iran and China on the Text-books of these two countries, Xi Dao Tang and some other articles in the cultural relations between Iran and China.

## Art Economy and Globalization: A Survey on Iranian Art Market in Malaysia

By: Neda Zoghi

**ABSTRACT:** Art economy and survey of Iran art market outside the country is one of the effective economic issues in globalization and development; and its survey is a subject that should be already discussed in art economy. On the other hand, it seems that due to various reasons such as lack of economic and social conditions of people to buy a work of art, lack of motivation for this issue or the absence of historical and social memories in the use of artworks, the domestic market will not meet the domestic products market by itself. Getting information regarding this point that the Iranian art market is welcome or not in other countries not only facilitates the assessment of investments but also speeds the economic development of the Iranian art out of the country. So this article refers to the embracement of the Iranian contemporary art in recent years in the international markets, reviews the Iranian art market in Malaysia, also discusses about its strengths and weaknesses.



Neda Zoghi is a PHD student in Art in Academy of Islamic Study of University Malaya. She works predominantly in Iranian Islamic Illumination, but includes Persian Miniature Painting for

years. She was responsible for scheduling training classes and seminars also for Visual Arts and Islamic Illumination training in Calligraphers association of domain of art in Iran. She completed MA in Visual Arts at the University Malaya in KualaLumpur in 2014. She has had numerous solo and group shows in Iran, United Arab Emirates and Malaysia.

### **Justice in the Social Thought of Syed Hussein Alatas and Ali Shariati**

**By: Teo Lee Ken**

**ABSTRACT:** In discussing the relation between the intellectual and social transformation, Michel Foucault noted that ‘his role, since he works specifically in the realm of thought, is to see how far the liberation of thought can make those transformations urgent enough for people to want to carry them out and difficult enough to carry out for them to be profoundly rooted in reality. It is a question of making conflicts more visible, of making them more essential than mere confrontations of interests or mere institutional immobility’. Elsewhere in a debate with Noam Chomsky on the nature of justice, Foucault noted that ‘rather than thinking of the social struggle in terms of “justice”, one has to emphasize justice in terms of the social struggle’. Syed Hussein Alatas and Ali Shariati embodied this union of the intellectual, liberation and

social struggle in Malaysia and Iran, respectively. Central to the consolidation and expression of this union was the concept of justice. This paper argues that, in contrast to Foucault who explained justice as an instrument of power in the process of social struggle, justice formed the basis for liberation, and reform and revolution in society for both Alatas and Shariati. To do so this paper attempts, firstly, to outline briefly the moral and historical ideal of justice that underpinned Alatas and Shariati's concept of justice. Secondly, it seeks to examine the nature and characteristics of this concept of justice as articulated by Alatas and Shariati. This paper concludes by discussing the implications of this discourse of justice on society both during their time, and today.



Teo Lee Ken is a PhD candidate in the Department of Malay Studies at the National University of Singapore (NUS). His research interests include intellectual history in Malaysia focusing on the history of justice and political history, and the history of political thought in comparative perspective covering Malaysia, Iran and Indonesia.

## بیانیه پایانی همایش گفتگوهای فرهنگی ایران و جهان مالایی

نشست گفتگوهای فرهنگی ایران و جهان مالایی پیرامون اشتراکات فرهنگی ایران و جنوب شرق آسیا، تحت عنوان « میراث مشترک فرهنگی و تمدنی ایران و جهان مالایی؛ گفتمان فرهنگی » در روزهای ۱۱ و ۱۲ فوریه ۲۰۱۷ میلادی برابر با ۲۳ و ۲۴ بهمن ماه ۱۳۹۵ با حضور استادان و شخصیت‌های فرهنگی از چهار کشور ج.ا.ایران، مالزی، اندونزی و سنگاپور در شهر کوالالامپور برگزار گردید. طی این همایش، اندیشمندان شرکت کننده از این کشورها با ارائه مقاله ذیل چهار محور " ادبیات، هنر، تاریخ و فرهنگ " در نشست‌های تخصصی، دیدگاه‌ها و نظرات پژوهشی خود را در این خصوص ارائه کردند.

شرکت کنندگان در این همایش درباره روابط و اشتراکات فرهنگی میان ج.ا.ایران و کشورهای مالایی زبان، ترسیم افق‌های مشترک، راه کارهای فرهنگی رسیدن به درک متقابل و ظرفیت و زمینه‌های گفتگوهای فرهنگی ایران و جهان مالایی به تبادل نظر پرداختند.

در پایان همایش، اندیشمندان و فرهیختگان حاضر اتفاق نظر خود را بر نکات و موضوعات زیر اعلام و نسبت به مدنظر قرار دادن آن تاکید نمودند:

۱. برنامه ریزی بلندمدت برای احیای میراث مشترک فرهنگی میان ایران و کشورهای جنوب شرق آسیا برای یافتن زمینه‌های مشترک و برطرف کردن موانع که بر اثر تفاوت‌های



- فرهنگی به وجود می آید.
۲. گسترش راه های درک متقابل از دیدگاه ها و روش هایی که بعضا به سبب عدم درک سنن و آداب متفاوت کشورها در تعارض باهم قرار می گیرند.
۳. شرکت کنندگان در این همایش برمفید و مثمر بودن گفتگوهای فرهنگی با تکیه بر میراث مشترک اتفاق نظر دارند و معتقدند با تأیید اصل گفتگو و عمل به آن، ظرفیت مناسب برای توسعه روابط سیاسی، اقتصادی و فرهنگی ایجاد می شود.
۴. در شرایط کنونی جهان و با بروز تفکرهای افراطی و خشونت‌گرا، گفتگوهای فرهنگی نخبگان می تواند ضمن حل و فصل منازعات، منجر به فهم و برداشت مشترک جهت یافتن راه کارهای مناسب فرهنگی برای خروج از این بحران ها و مجادلات گردد.
۵. شرکت کنندگان در این همایش معتقدند که میراث مشترک فرهنگی ایران و کشورهای جنوب شرق آسیا همچون تاریخ، ادب، هنر و فرهنگ مشترک می تواند بنیانی برای دوستی و تعامل و همکاری در توسعه و ترویج اخلاق و تمدن برای رسیدن به صلح جهانی گردد.
۶. شرکت کنندگان در این همایش به توافق رسیده اند که به جهت ضرورت گفتگوهای فرهنگی فی مابین و کارکرد موثر این نوع گفتگوها، با اتخاذ سازوکارهای مناسب از جمله تاسیس مجمع گفتگوهای فرهنگی ایران و جهان مالایی «گفتگوی فرهنگی آسیا» و عضویت مراکز فرهنگی و دانشگاهی و نخبگان این کشورها در این مجمع، در استمرار برگزاری این گونه نشست ها بکوشند.
۷. راه اندازی فصلنامه‌ای با موضوع گفتگوهای فرهنگی، تألیف و انتشار کتاب و نیز ایجاد سایت اینترنتی از موارد توافق

- مدعوین به همایش می باشد.
۸. از دیگر نکاتی که به جد مورد توجه شرکت کنندگان قرار گرفت، استمرار تبادل هیأت‌ها و برگزاری نشست‌های علمی و پژوهشی در این زمینه هاست.
۹. با توجه به پیشینه درخشان تاریخی و مذهبی ایران، مالزی و کشورهای جنوب شرق آسیا و نظر به پشتوانه انسانی عظیمی که این کشورها از آن برخوردارند، سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی علاوه بر مشارکت در برگزاری گفتگوهای فرهنگی، آمادگی خود را نسبت به آغاز گفتگوهای دینی اسلام و ادیان موجود در این منطقه به عنوان بخشی از این گفتگوها اعلام می دارد.



**The Final Statement of  
the International Conference on  
“Civilizational and Cultural Heritage of Iran  
and the Malay World; A Cultural Discourse”**

The conference on the cultural discourse of Iran and the Malay world about the intercultural issues of Iran and the South-East Asia entitled: “Civilizational and Cultural Heritage of Iran and the Malay World; A Cultural Discourse” was held on February 11 and 12, 2017 in Kuala Lumpur, with attendance of university professors and cultural figures of Islamic Republic of Iran, Malaysia, Indonesia and Singapore. During the conference, the participating scholars from the above mentioned countries presented their research articles on four subjects of “literature, art, history and culture” and discussed their views and opinions in the professional meetings. The participants discussed and presented their opinions toward linguistic and cultural similarities, drawing shared scopes, cultural strategies to achieve mutual understanding and capacity and themes of cultural dialogue between Iran and the Malay world.

At the end of the conference, intellectuals and scholars achieved and emphasized on consensus below:

1. A long-term plan to restore the common cultural dialogue between Iran and the countries of South East Asia to find common grounds and removing the obstacles that arise due to cultural differences.
2. Expansion of mutual understanding based on different views and procedures that sometimes are in conflict due to the lack of understanding of the customs and traditions of different countries.
3. Participants of the conference consensuses on the usefulness and fruitfulness of the cultural dialogue based on common heritage and believe that by affirming and conducting through principles of the dialogue, there will be proper capacity for developing political, economic and the cultural relations.
4. In the current situation of the world with the extremist and violent ideologies, Elites cultural dialogue can both resolve the conflicts and lead to common understandings and finding culturally appropriate ways out of this crisis and debates.
5. The participants at the conference believe that

the common cultural heritage of Iran and the countries in South East Asia, in the areas such as history, literature, art and culture can be the basis for friendship, interaction, peace and co-operation, and help to develop and achieve the moral and social values which lead to the world peace and prosperity.

6. The participants in the conference agreed that, due to the necessity of cultural dialogue and mutual effective functioning of these types of dialogues, by adopting appropriate mechanisms, including establishment of a cultural forum of between Iran and the Malay World, in the frame work of wider “Asian Cultural dialogue” the academic and cultural elites’ will try to continue organizing more such meetings.
7. Launching a quarterly journal with the theme of “Asian cultural dialogue”, jointly writing and publishing books and websites on these subjects, was another demand of participants of the conference.
8. Another issue which the participants paid much attention, is the continues exchange of delegations and organizing scientific meetings and doing researches in these areas.
9. Due to bright historical and religious background of Iran, Malaysia and South East Asian

Nations, and considering that these countries have massive humanitarian resources, Islamic Culture and Relations Organization in addition to actively participating in the cultural dialogues, as part of these discussions, hereby announce its readiness to start inter religious dialogue also in the region.

The cover features a collage of images: a mosque with a large dome and minarets, a modern architectural structure with a yellow and blue grid, a green and white geometric pattern, and a cityscape with the Petronas Towers and a mosque. The text is centered on a blue and white background.

**Abstract Book**

**International Conference on**

**“Civilizational and cultural heritage of Iran and the Malay world;  
A cultural Discourse”**

**Saturday 11th - Sunday 12th February 2017**

**Venue:**

University of Nottingham Teaching Centre  
2nd Floor, Chulan Tower 3, Jalan Conlay, 50450  
Kuala Lumpur, Malaysia

